

榮獲三大香港舞台劇獎

Tuesdays with

MORRIE

相約星期二

21st Run
度公演

中英劇團

Chung Ying
Theatre Company

獻給
像慕理一樣
擁抱生活、熱愛生命的你們

Dedicated to
those who desire to love and embrace life
just like Morrie

Original New York Production Produced by David Singer and Elizabeth I. McCann

中英劇團由香港特別行政區政府資助
Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of
the Hong Kong Special Administrative Region

Mitch
Albom's **TUESDAYS
WITH MORRIE**

By Jeffrey Hatcher & Mitch Albom **21st Run**
度公演

相約星期二

香港理工大學賽馬會綜藝館
Jockey Club Auditorium, The Hong Kong Polytechnic University

1-3, 6-10/12/2016 8pm

4[^], 11/12/2016 3pm

[^] 4/12/2016 3pm 為設有粵語口述影像及劇場視形傳譯的通達專場
Accessible Performance with Audio Description (Cantonese) and Theatrical Interpretation on 4/12/2016 3pm

全長約2小時30分鐘，設1節中場休息
The performance is about 2 hours and 30 minutes with an intermission

粵語演出，附中英文字幕
In Cantonese with Chinese & English surtitles

鳴謝

Acknowledgements

香港理工大學協辦



通達伙伴



香港展能藝術會
Arts with the Disabled
Association Hong Kong

禮品贊助



- 香港教育專業人員協會 Hong Kong Professional Teachers' Union
- 香港城市大學校友聯絡處 CityU Alumni Relations Office
- 香港大學發展及校友事務部 HKU Development and Alumni Affairs Office
- 香港中文大學校友事務處 CUHK Alumni Affairs Office
- 香港大學專業進修院校友事務及發展部 HKU SPACE Alumni Affairs and Development Office
- 香港教育大學校友及拓展事務處 EdUHK Alumni Affairs and Development Office
- 香港科技大學校友會 HKUST Alumni Association
- 香港會計師公會 Hong Kong Institute of Certified Public Accountants

以及各大傳媒機構 and all media companies



請撥冗完成網上問卷，留下您對此節目的寶貴意見，幫助我們做得更好！

各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝各位合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

場刊回收：

為愛惜地球，若您不準備保留本節目場刊，請於完場離去前把場刊留在座位，或交回詢問處的回收箱，以便環保回收。

Recycling of House Programme

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the recycle bin at the Enquiry Counter after the performance for environmental purposes.

故事簡介

Synopsis

37歲的明哲，事業成功，愛情美滿，人生看似春風得意，卻總好像欠缺了點什麼。一天，他從電視得知慕理身患絕症，不久於人世，於是決定每個星期二前來探望，聆聽老師彌留前的教誨。這14次會面，重燃這段中斷了16年的師生情，也讓明哲重新審視自己的夢想與追求，反思人生意義，尋回真正的自我。

Despite having a successful career and happy relationship, Mitch at 37, always feels like missing something in life. By chance he saw his college professor Morrie on the television, and knew that he was dying, he decided to travel to Massachusetts to visit him every Tuesday. These 14 meetings eventually turned into one inspiring life lesson, letting him search for his true self, and the long lost dream.

角色表

Cast List

古天農 Ko Tin Lung 飾 慕理 Morrie

陳國邦 Chan Kwok Pong 飾 明哲 Mitch
盧智榮 Edmond Lo*

* 3/12及10/12場次

分場表

List of Scenes

第一場	老教授一生最後一門課
Scene One	The last class of my old professor's life
第二場	校園歲月
Scene Two	School days
第三場	明哲與邁克舅父
Scene Three	Mitch and Uncle Mike
第四場	夜線
Scene Four	Nightline
第五場	你終於回來了
Scene Five	You finally came back
第六場	溫布頓：這是個考驗
Scene Six	Wimbledon: This is a test
第七場	我將每星期二到訪
Scene Seven	I'll come every Tuesday
第八場	開始錄音
Scene Eight	The taping begins

中場休息15分鐘

Intermission of 15 minutes

第九場	施予就是活著
Scene Nine	Giving is living
第十場	青春與年老
Scene Ten	Youth and aging
第十一場	家庭
Scene Eleven	Family
第十二場	窗口與邁克
Scene Twelve	The window and Mike
第十三場	致電雅琳與咳嗽不止
Scene Thirteen	The call to Janine and the coughing fit
第十四場	雅琳過訪
Scene Fourteen	Janine's visit
第十五場	最後的星期二
Scene Fifteen	The last Tuesday

創作及製作人員

Creative and Production Team

藝術總監及導演 Artistic Director and Director

古天農 Ko Tin Lung

編劇 Playwrights

Jeffrey Hatcher & Mitch Albom

翻譯 Translator

陳鈞潤 Rupert Chan

佈景設計 Set Designer

董子蓉 Alice Tung

(首演 1st run : 袁玉英 Shybil Yuen)

服裝設計 Costume Designer

袁玉英 Shybil Yuen

燈光設計 Lighting Designer

鄺雅麗 Alice Kwong

(八度公演 8th run : 蕭健邦 Leo Siu

十九度公演 19th run : 羅文姬 Maggie Law)

執行燈光設計 Deputy Lighting Designer

羅文姬 Maggie Law

音響設計 Sound Designer

Frankie Ho

主唱 Singer

羅敏莊 Mimi Lo

(首演 1st run : 劉雅麗 Alice Lau)

製作經理 Production Manager

曾以德 Joey Tsang

舞台監督及執行舞台監督 Stage Manager & Deputy Stage Manager

李善宜 Sien Lee

製作電機師 Production Electrician

鄭子祺 Cheng Tsz Ki

音響控制 Sound Operator

譚家榮 Tam Ka Wing

燈光技術員 Lighting Technician

張熙政 Ian Cheung

助理舞台監督 Assistant Stage Manager

周東亮 Chau Tung Leong

傅天翔 Tim Fu

燈光助理 Lighting Assistant

馮晞彤 Daisy Fung

服裝主任 Wardrobe Supervisor

劉瑋欣 Anne Lau

服裝助理 Wardrobe Assistant

朱桂玲 Chu Kwai Ling

化妝師 Makeup Artist

陳明朗 Chan Ming Long

陳素瑩 Chan So Ying

字幕控制員 Surtitles Operator

趙蔚霖 Crystal Chiu

佈景製作 Set Construction

迪高美術製作公司 Dick Ko Arts Production Co.

字幕器材 Surtitling Equipment

大埔金帆娛樂製作有限公司 Vanadium Production House Limited

監製 Producer

李淑君 Christy Lee

助理監製 Assistant Producer

何翠盈 Karen Ho

趙蔚霖 Crystal Chiu

市場推廣及票務 Marketing, Promotion and Ticketing

鄭禧怡 Meggy Cheng

陳沛銜 Amen Chan

趙雪翎 Sherraine Chiu

顧晶 Chloe Gu

洪英峻 Billy Hung

宣傳平面設計 Graphic Design (Publicity)

許家傑 Kakit Hui

場刊設計 House Programme Design

Doxa Graphix

演出攝影 Performance Photo

K.W.

錄像拍攝 Video Shooting

香港短片製作中心 HK Footage Production Limited

《相約星期二》 歷年巡演里程碑

於北京舉行三場演出，全院滿座



King Sir 與盧智燊首度搭檔演出，十三場全部滿座



2007

2008

2009

2010

2011



陳國邦與 King Sir 全新搭檔演出



首度衝出香港赴澳門文化中心舉行共四場演出



衝出亞洲獲邀到美國洛杉磯 Performing Arts Center of Baldwin Park 演出



十二度 加拿大多倫多

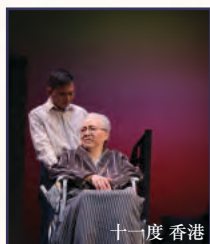
應大多倫多中華文化中心邀請首演



十三度 廣州



二十一度 香港



十一度 香港

十四場演出共吸引超過14,000位觀眾入場



十四度 香港

King Sir 一百場誌慶



十五度 廣州

一年內兩度被獲邀到廣州演出

2012

2013

2014

2015

2016



十度 香港

為靈實醫院舉行慈善籌款場



十六度 加拿大多倫多



十九度 香港



十七度 加拿大溫哥華

獲加藝太平洋戲劇節邀請，遠赴溫哥華演出，三場公演全院滿座



二十度 佛山



十八度 台灣

首度赴台參加「香港週2015」

編劇的話

Message from the Playwright

《相約星期二》在香港

對香港製作的《相約星期二》，我感到萬分雀躍。Mitch曾強調Morrie的故事具有宇宙性，放諸四海皆可。我不懂得中國人怎樣看待年老和死亡，故不能妄下判斷。劇本翻譯成廣東話後，某些具有美國文化背景的內容，或許不切合香港觀眾，某些笑話也可能沒那麼有趣，觀眾或會低聲互問：「這是甚麼意思？」

但我相信，就像世界各地讀過這本書的讀者，或看過其舞台製作的觀眾一樣，這個故事一定能夠打動香港觀眾。Morrie Schwartz不是非常虔誠的信徒，但作為社會學家，他曾經鑽研過亞洲文化和相關概念。因此，香港觀眾可能會感受到西方觀眾沒有的體會，甚至連我和Mitch都察覺不到。有趣的是，故事的真正意義，往往在作者不自覺的情況下體現出來，翻譯作品尤其如此。

無論是哪種情況，《相約星期二》都很可能以一種我們從來沒有想過的方式，為香港觀眾帶來歡樂，帶來得著。而我肯定的是，Morrie Schwartz也會很樂意到香港一遊。

Jeffrey Hatcher

Tuesdays in Hong Kong

I would be fascinated to see the Hong Kong production of *Tuesdays with Morrie*. Mitch has always contended that the story of Morrie Schwartz is a universal one, but I don't know enough about Chinese concepts of aging and the end of life well enough to confirm that. Since the production is translated into Cantonese, one thing I am certain of is that various cultural references that one would consider specific to America probably won't mean much to the Hong Kong audience. So, the occasional joke may fall flat, or there may be the odd references here and there that cause audience members to look at each other and whisper, "What's that supposed to mean?"

But I think the central story and ideas are probably as relevant to Chinese audience as they are to people all over the world who have read the book or seen the play version of *Tuesdays with Morrie*. Morrie Schwartz was not a deeply religious man, but as a sociologist he was a student of Asian culture and spiritual concepts, so it's possible there are attitudes in the play, personified by Morrie, that will connect to an audience in Hong Kong in ways they could never connect with a Western one. And it's more than possible that neither Mitch nor I are aware of what these concepts might be. It's always interesting, especially in the realm of translation, when a central truth seems to emerge from a story without the conscious awareness of its authors.

In any case, whatever joy is brought by *Tuesdays with Morrie*, whatever is learned, may find its way to Chinese audience in ways we never imagined. All I know is that Morrie Schwartz would have liked to have a trip to Hong Kong.

Jeffrey Hatcher

譯者囈語

Translator's Delirium

《相約星期二》五度公演時，我正為中英翻譯我第48部劇本《威尼斯商人》，也是我的第6部莎劇。《相約星期二》是我第39部譯作。值得一記的是：這是我第一個在第一次圍讀劇本之時已經多人掉淚的喜劇——之前我的《美人如玉劍如虹》也是第一次圍讀到結尾時，鄭少秋讀到聲淚俱下，誘發眾人紛紛墮淚，但那是我較少譯的一部悲劇。大多數人找我譯喜劇。《相約星期二》在我而言肯定是喜劇。在今日傳媒引導社會大眾熱烈討論怎樣是「樂而不淫」之際，更值得我們在難題困擾多多的現代都市生活壓力下，探討怎樣算是「哀而不傷」的賺人笑中帶淚、淚中帶笑的喜劇傑作！

同樣值得一記的，是首演於2007年之時正值香港回歸10周年，也是鍾景輝戲劇大師前輩任男主角、老朋友古天農任導演、我擔任翻譯改編的《窈窕淑女》這我們三人合作的10周年，10年人事幾番新之後，兩位前輩與我再度合作，很值得紀念！上回合作那部戲，在1997年公演，潛台詞抒發我對香港回歸、告別殖民歲月的情懷，借賣花女成了淑女之後向教她英國語音學那一套的教授道謝與道別的對白道出。今回這部戲，是回歸天國前的老教授發人深省的精闢遺教，不用我多花功夫做本地化改編，劇本的主旨是放諸四海皆準的永恆不變真理。難得的是在一個本該是悲劇環境下，由一個瀕死智者快樂地道出人生真諦，劇中人帶著燦爛的笑容，雋語娓娓道來，感動得觀劇者潸然淚下！當然，原著的小說寫得感人，改編者的劇本也濃縮得精妙，不過，第一次圍讀已紛然灑淚，只怕也因為King Sir唸白唸得真情流露，感人肺腑所致！

今回沒有中國化或本地化改動，不過改不了我一定用地道香港口語的習慣，所以還是有「唔夠秤」、「hea (heavy的前半字音唸去聲)」等港人獨創辭彙出現。至於我們第三度合作的三人合作，便是2009年的《搶奪芳心喜自由》，King Sir和古天農老拍檔聯合導演，也是我送給中英30周年的一份賀禮。10年後再度合作既是緣份，得見King Sir圍讀賺人熱淚的功力，也是緣份！值得大書一筆。更期望不久的將來大家再度合作！

而古天農領導中英，蓄勢待發，在今次重演代替King Sir親自演繹勇敢積極面對逆境考驗的慕理教授，更值得大家支持鼓勵！

陳鈞潤

When *Tuesdays with Morrie* was in its 5th run, I was translating my 48th play *Merchant of Venice*, which is also my 6th Shakespeare. *Tuesdays with Morrie* was the 39th comedy I translated which many people wept over even at the first reading. Previously, my adaptation of *Cyrano de Bergerac* in 1990 also moved the production team to tears at the first reading, triggered by Adam Cheng Siu Chau, who played the title role and was the first to sob when reading the ending. But that play was one of the few tragedies I translated. Most people commissioned me to translate comedies, and to me *Tuesdays with Morrie* is definitely one. In these days when the media-driven community at large are heatedly debating what is “funny without being dirty,” it is even more pertinent that, under the pressure of modern city life beset with problems, we should discover how a masterful comedy can be “touching but not mawkish,” making one “weep amid laughter and laugh amid tears,” as the Chinese saying goes.

Equally worth noting is that, coincidental with the 10th anniversary of Hong Kong’s reunification with China in 2007, the year when *Tuesdays with Morrie* premiered, was also the 10th anniversary of *Pygmalion* (1997) starring Chung King Fai the drama guru, directed by Ko Tin Lung, my old pal, and adapted by myself for the Hong Kong stage. After a decade, it is a great occasion for me to have another opportunity of collaborating with those two respectable figures in the drama circle! That last work staged in 1997 had a subtext stating my sentiments about Hong Kong’s reunification and farewell to colonial days, through the flower-girl-turned-lady’s thank you and farewell words to the professor who taught her phonetics. This time it is a play about a professor’s remarkable last lessons given before his reunification with the Creator. I had no need to belabor any localisation and adaptation: the universal truth which is the play’s central theme is applicable anywhere. What immortalises it is that in what should have been tragic surroundings, a dying sage tells the true meaning of life in a happy manner. The main characters speak their soul-searching and enlightening lines beaming with smiles while moving the playgoers to tears! The original novel was undoubtedly well written. The playwright had also done a great job in distilling and condensing it into a terse and brilliant play. Nevertheless, the tear shedding scene even at the first reading was to a great extent due to King Sir’s sincere and moving rendition of the dialogue!

This time I have done no localised or sinicised adaptation. However, my habit of using very indigenous Hong Kong idioms remains unchanged.

Our third collaboration for the three of us was *A Funny Thing Happened on the Way to the Forum* co-directed by King Sir and Ko Tin Lung in 2009, which was also my congratulation gift to the 30th anniversary of Chung Ying. It is fate, or karma, that we three collaborated once again after ten years. It is also karma and my good fortune to have the opportunity of witnessing King Sir’s great acting in moving everybody to tears at a mere reading of the play. I look forward to our collaboration in the near future.

Ko Tin Lung’s leadership of Chung Ying with renditions of Professor Morrie who faces adversity with positive valor is even more worthy of not just noting, but the support and encouragement of all who cares! Let’s share moving and inspiring moments together!

Rupert Chan

創作人員

Creative Team

藝術總監、導演及演員 Artistic Director, Director and Actor
古天農 Ko Tin Lung

1993年起出任中英劇團藝術總監，曾先後為劇團執導、編寫及演出多部作品。最近執導的作品為《相約星期二》（二十度公演）、《禧春酒店》（中英35周年誌慶版）及與鍾景輝博士聯合導演的《海倫·凱勒》、《象人》及《搶奪芳心喜自由》。其他以個人名義執導的作品包括《威尼斯商人》、《五四新青年》、《冰鮮校園》、《同行四分一世紀》、《廠出樂人谷》、《芳草校園》、《事先張揚的求愛事件》、《伴我同行》（第一步、第二步）和《留守太平間》等。



編劇作品包括《伴我同行》、《芳草校園》及《冰鮮校園》等，其中憑《芳草校園》及《紅頂商人胡雪巖》獲提名香港舞台劇獎「最佳劇本」。參與中英的演出包括《玻璃偵探》、《鐵獅子胡同的回音》、《香港電影第一Take——黎民偉·開麥拉!》及《幸遇先生蔡》等。除參與本團製作外，亦曾參與香港戲劇協會的《謀殺遊戲》及《金池塘》之演出。

參與中英的演出包括《玻璃偵探》、《鐵獅子胡同的回音》、《香港電影第一Take——黎民偉·開麥拉!》及《幸遇先生蔡》等。除參與本團製作外，亦曾參與香港戲劇協會的《謀殺遊戲》及《金池塘》之演出。

1987年古天農獲亞洲文化協會獎學金赴美；1991年獲香港藝術家年獎之「舞台導演獎」；1994年獲香港戲劇協會「十年傑出成就獎」；1995年憑《芳草校園》獲第四屆香港舞台劇獎「最佳導演（喜劇／鬧劇）」；2006年以「推動文化藝術發展傑出人士」的身份獲頒「民政事務局局長嘉許獎狀」；2008年憑《相約星期二》獲第十七屆香港舞台劇獎「最佳導演（悲劇／正劇）」。

現時出任的職務包括輸入優秀人才及專才諮詢委員會成員、2015/2016年度香港青年領袖同盟榮譽顧問、鄰舍輔導會安老服務部服務顧問委員及《娛樂特別效果條例》上訴委員會委員。

古天農說……

Long Time No See!

創作人員

Creative Team

編劇 Playwright

Jeffrey Hatcher

美國炙手可熱的劇作家，其舞台作品*Compleat Female Stage Beauty*被拍成電影《舞台麗人》。曾為多位知名導演編寫劇本，包括Bill Condon、Lasse Hallstrom、Steven Shainberg和Kimberly Peirce。亦曾擔任電視節目*E! Entertainment Television*的編劇。

於紐約大學修畢演技後展開短暫的舞台劇演員生涯，其後專注編寫劇本。創作的劇本獲獎無數，並於百老匯、外百老匯、美國以至世界各地演出，當中包括：*Three Viewings*、*Scotland Road*、*Neddy*、*Korczak's Children*、*A Picasso*、*Mercy of a Storm*、*Work Song*（與Eric Simonson聯合編劇）及*Lucky Duck*（與Bill Russell and Henry Krieger聯合編劇）。亦曾為改編自電影*Swing Time*的百老匯音樂劇*Never Gonna Dance*撰書。

其他改編作品包括：改編Henry James小說的《碧廬冤孽》（*The Turn of the Screw*）；改編阿努伊劇作*Leocadia*而成的*To Fool the Eye*；根據蕭伯納小說*An Unsocial Socialist*而創作的*Smash*；根據愛倫坡小說而創作的*Murder by Poe*；根據Herman Melville小說而創作的*Pierre*；以及Kaufman and Hart的*The Fabulous Invalid*。

亦為*The Art and Craft of Playwriting*的作者。曾獲得多個獎學金與獎項，曾四次參與O'Neill Playwrights Conference。現為Dramatists Guild of America、New Dramatists、The Playwrights' Center和Writers Guild of America的會員。

Fast becoming one of the most prolific and frequently produced playwrights in the US, Jeffrey Hatcher adapted his acclaimed stage play *Compleat Female Stage Beauty* for the screen. He wrote the screenplay for director Bill Condon (*Mr. Holmes*), Lasse Hallstrom (*Casanova*), Steven Shainberg (*Secretary*) and Kimberly Peirce (*Boys Don't Cry*). He has also written for the Peter Falk TV series *Columbo* and *E! Entertainment Television*.

Hatcher grew up in Ohio before attending New York University to study acting. After a brief career on stage, he turned his hand to writing. His many award-winning original plays have been performed on Broadway, off-Broadway, and regionally across the US and abroad. They include *Three Viewings*, *Scotland Road*, *Neddy*, *Korczak's Children*, *A Picasso*, *Mercy of a Storm*, *Work Song* (with Eric Simonson), and *Lucky Duck* (with Bill Russell and Henry Krieger). Hatcher wrote the book for the Broadway musical *Never Gonna Dance*, based on the Fred Astaire Ginger Rogers film *Swing Time*.

His other stage adaptations include: Henry James' *The Turn of the Screw*, *To Fool the Eye*, based on Jean Anouilh's play *Leocadia*, *Smash*, based on George Bernard Shaw's novel *An Unsocial Socialist*, *Murder by Poe*, adapted from the stories of Edgar Allan Poe, *Pierre*, based on the novel by Herman Melville, and Kaufman and Hart's *The Fabulous Invalid*.

Jeffrey Hatcher is also the author of *The Art and Craft of Playwriting*. He has won grants and awards from the NEA, TCG, Lila-Wallace Fund, Rosenthal New Play Prize, Frankel Award, Barrymore Award and others. A four-time participant at the O'Neill Playwrights Conference, he is a member of the Dramatists Guild of America, New Dramatists, The Playwrights' Center, and Writers Guild of America.



創作人員

Creative Team

編劇 Playwright Mitch Albom

全球暢銷書《最後十四堂星期二的課》與《在天堂遇見的五個人》的作者。美國知名專欄作家和電台節目主持，曾十三度榮獲 Associated Press Sports Editors of America 最佳運動專欄作家的殊榮。創辦 The Dream Fund 以資助年輕人修讀藝術，並組織義工計劃 A Time to Help；同時擔任多個慈善團體的董事。現與妻子定居密西根州。



Mitch Albom is the author of the number 1 international bestsellers *Tuesdays with Morrie* and *The Five People You Meet in Heaven*. A nationally syndicated columnist for the Detroit Free Press and a nationally syndicated radio host of his own show, Albom has also been named the top sports columnist in the nation 13 times by the Associated Press Sports Editors of America – the highest honor in his field. He is the founder of the Dream Fund, a charity which helps underprivileged youth study art, and of A Time to Help, a volunteer programme. Albom serves on the boards of numerous charities. He lives with his wife in Michigan.

翻譯 Translator 陳鈞潤 Rupert Chan

曾任職大學行政，現為業餘翻譯、編劇、作家及填詞人，翻譯及改編的舞台劇及歌劇的中文字幕各已超過50部。翻譯作品包括：《哈姆雷特》（香港演藝學院）、《相約星期二》（中英劇團）、《泰特斯》（2008香港藝術節委約）及兼填詞之音樂劇《有酒今朝醉》、《窈窕淑女》、《花樣獠牙》（中英劇團）、《搶奪芳心喜自由》（中英劇團）及兒童音樂劇《迪士尼阿拉丁》和《迪士尼花木蘭》（香港兒童音樂劇團）。曾翻譯布烈頓古英文歌劇《挪亞方舟》之中文字幕；與盧景文合作將魯迅短篇小說《離婚》及《長明燈》改編為歌劇劇本並兼任填詞；並曾為陳能濟作曲之原創歌劇《瑤姬傳奇》出任編劇。



榮獲獎項包括：香港藝術家聯盟「劇作家年獎」（1990）、填詞作品《九州同頌》榮獲香港作曲家及作詞家協會「本地原創正統音樂最廣泛演出獎」（1997）、憑散文集《殖民歲月——陳鈞潤的城市記事簿》榮獲第五屆香港中文文學雙年獎、以「推動文化藝術發展傑出人士」的身份獲民政事務局頒發「嘉許狀」（2004），及獲香港特別行政區頒授榮譽勳章（2013）。

現時出任職務包括：中英劇團董事局主席、香港電台第四台《歌劇世界》節目主持、香港大學中文學院及香港大學專業進修學院客席教師。

創作人員

Creative Team

佈景設計 Set Designer 董子蓉 Alice Tung

畢業於香港演藝學院，獲科藝深造文憑（優異），主修舞台及服裝設計。畢業後任香港電視廣播有限公司綜藝組及香港電台佈景設計師，期間曾參與演唱會及話劇之舞台及服裝設計。2004至2006年間重返香港演藝學院進修學士課程。在學期間，曾任Dance II 05 *Side by Side New Territories* 舞台及服裝設計及《木馬屠城記後傳》舞台設計等，獲頒香港演藝學院友誼社獎學金。2009年畢業於香港中文大學，獲頒本土文化研究碩士。畢業至今，以自由身參與不同劇團之舞台及服裝設計。



跟中英劇團合作多年，作品有《相約星期二》、《新光演義》及《象人》等。此外，亦曾與劇場組合、香港芭蕾舞團（教育部）、致群劇社、香港話劇團、城市當代舞蹈團、動藝、香港兒童音樂劇團及香港演藝學院EXCEL等藝術團體及機構合作。參與製作有2007年行政長官答問大會之佈景設計、2008年心繫奧運《中華青年大聯歡》、第一及第二屆中華民族文化周《多彩中華》之舞台設計、2010年上海世博《香港周》巡遊及《香港彈起》環節設計。此外，亦積極參與舞台服裝及視覺藝術的教育工作，2004年獲頒第三屆中國家庭婦女兒童書畫評展活動之優秀美術園丁一等獎；2010年獲頒《星星河》全國少年兒童美術書法攝影大賽暨大型畫集一等輔導獎。

服裝設計 Costume Designer 袁玉英 Shybil Yuen

在港從事舞台設計工作。1990至1993年期間就讀香港演藝學院，獲得成龍慈善基金獎學金等獎項；1993至1994年間到比利時安特衛普市青年劇場作交流實習，並獲得1993年香港演藝學院最佳學生設計獎；1998年畢業於英國倫敦大學Slade School of Fine Art，獲頒碩士學位，為首位香港設計師取得Leslie Hurry Prize；2007年獲頒第十六屆香港舞台劇獎「最佳服裝設計」。

曾參與多個國際舞台展覽，包括2003及2007年的布拉格四年展，及2005及2009年的加拿大國際舞台展。



創作人員

Creative Team

燈光設計 Lighting Designer
鄺雅麗 Alice Kwong

畢業於香港演藝學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修舞台燈光設計。燈光設計作品涵括戲劇、舞蹈、歌劇、音樂劇、中國戲曲、演奏會及商業發佈會。經常隨香港藝團參演國際藝術節，足跡遍佈歐洲、美國、新加坡、日本、韓國及中國。

跟中英劇團合作多年，作品有《博命兩頭騰》（首演）、《象人》、《夢魅雪夜》、《莫扎特之死》、《科學怪人》、《五四新青年》、《芳草校園》（四度公演）、《冰鮮校園》、《相約星期二》、《孤星淚》及《煉金術士》等。

近期作品包括香港芭蕾舞團《茶花女》、《羅密歐與茱麗葉》、香港舞蹈團《十二生肖大冒險の冰雪奇熊》、香港話劇團《有飯自然香》及進念·二十面體：國光劇團《關公在劇場》及《我們的愛情喜劇是威士忌》。

鄺氏亦有從事教育工作，曾任教於香港演藝學院演藝進修學院（EXCEL）及為香港演藝學院製作出任顧問。近期分別獲香港中文大學及澳門劇團戲劇農莊邀請舉辦舞台燈光工作坊。



執行燈光設計 Deputy Lighting Designer
羅文姬 Maggie Law

畢業於香港演藝學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位主修舞台燈光設計。近期參與製作包括浪人劇場《裸「言泳」無邪》、《縫身》、《十年。寒。笑》及《體育時期2.0》、春天實驗劇團《南海十三郎》及《我和春天有個約會》。



創作人員

Creative Team

音響設計 Sound Designer
Frankie Ho

香港演藝學院音樂學院及戲劇學院畢業生，師隨羅永暉（作曲）及陳啟權（導演）。現為香港作曲家及作詞家協會會員。

曾為多個製作擔任音響設計，包括香港話劇團《一年皇帝夢》、中英劇團《相約星期二》、《天才一瞬》、《莫札特之死》、《象人》、《海倫·凱勒》、《活地阿倫 自作·自受》、《頭注香~2014全身反轉玩》及《多次元戀愛》、異人實現劇場《二人聚·二人散》及《生物的不可思議生存大搜奇》、糊塗戲班《靚太作死》、《安娜與陳七》、《惡童日記》、《愛妻家》、《和媽媽中國漫遊》、惡童日記第二部曲《二人證據》、《笑の大學》（軟硬版）、《我的老牛生涯》及惡童日記第三部曲《第三謊言》、劇場工作室《依衣》及《最後疑問》、前進進戲劇工作坊《哈奈馬仙》、香港藝術節《聖荷西謀殺案》、姊宮樂園《高兒移動天后》、團劇團《瘋狂夜宴搞偷情》、劇場空間《珂廬謀殺案》及iStage《男人老狗之狗唔狗得起》。




主唱 Singer
羅敏莊 Mimi Lo

熱愛表演事業，是集唱歌、演戲及主持等多棲藝人。

1995年加入樂壇，同年獲叱吒樂壇流行榜頒獎典禮生力軍女歌手銀獎。2003年轉戰Hi-Fi發燒碟界，至今已推出十多張發燒大碟。2012年舉行個人演唱會，全場爆滿。

曾就讀香港演藝學院戲劇學院。除電視演出外也不時參與舞台劇演出，近年演出包括《俏紅娘》、《一屋寶貝》及《偶然·徐志摩》。



 羅敏莊 Mimi Lo

 mimilomanchong

演員 Acting Team

陳國邦 Chan Kwok Pong

飾 明哲 Mitch



1989年畢業於香港演藝學院，在學期間已參與電影電視工作。

1989年憑《壯志雄心》入圍台灣金馬獎、1994年憑《飛虎雄心》獲提名香港電影金像獎；電視劇方面亦憑演繹《大太監》中的「彭三順」而獲得提名最佳男配角。

國邦說……

從事演藝工作三十年了，電影、電視、電台及舞台演出從沒間斷，但沒有一個角色，一個工作經驗能比得上以下事件。

一件現實與戲劇交疊的事件，一本書加上一段對話，令我踏上《相約星期二》這個舞台

一本書：

大約於2006年前後，我手上多了一本書。書名引起了我的好奇，《最後14堂星期二的課》。書的內容，若你看過不用我多說；未看的，看完此劇便會知曉。

現實與戲劇交疊的事件：

時間：遠在此劇還未綵排之時，更不用說有第一次演出了

地點：TVB的大化妝間

人物：有很多人，不過最主要是主角King Sir坐在我隔離。他，是我的老師。另一主角……當然是我。我，是他的學生。

一段對話：

當時我心情有點低落，問了他一個演戲的問題。不是如何，而是為何。他，解答了我，或者可以說解開了我。言談間還夾雜很多話題。突然間我腦內出現了一本書的名字《最後14堂星期二的課》。我便問老師有否看過這本書，他回答說他即將排演這齣舞台劇。

有否試過突然被一盆冷水照頭淋？我當時的感覺大概是如是。我打了一個寒顫。你可以想像得到這巧合嗎？

《最後14堂星期二的課》書內的兩位主要人物，老師與學生。正是我跟King Sir的關係。

《最後14堂星期二的課》書內的兩位主要人物的交談內容。亦正是我跟老師King Sir的交談內容。

我問他有否看過這本書，他回答他即將演出這個劇……

我心想，上天似乎有意安排這個劇給我演。

我立即要求KING SIR向劇團推薦我演「明哲」這個角色，是天意安排給我的角色。

2007年，《相約星期二》首演，我當然在場，跟你一樣，做觀眾，他們還演出了六次。

到了第七次……到我了。現在，已經是第二十一次演出，而我女兒「陳禎」已四歲大了。

我想說聲多謝，多謝在這數年裡我對生命的體會深了，多謝在這數年裡我對得失的計較輕了。我相信這小小的領悟對我今天的演出會有大大的幫助。

不多說了，多謝你今天的到來，誠意邀請你跟我一同開始探索這「生命」的意義。

最後的話：

從我第一次演出「明哲」至今已踏入第六年了，除了每年在香港演出之外，近年更多次被邀到外地演出，足跡遍及多國，累計行程已達數萬公里。謝謝 King Sir 在這些年來一直拖著我的手從香港走向世界，不單帶著我演出，還帶著我成長。

由第一次演出開始我便向自己許下承諾，只要我老師King Sir繼續演出「慕理」一角，演出《相約星期二》這舞台劇亦必然是我演藝生命的首位，無論要推掉多少工作又或損失任何機會亦絕不讓步，我做到了。

今次的演出亦同時是我跟「明哲」道別的時候。或許有天當我再踏上《相約星期二》的台板時，我將會是……「慕理」。

當《相約星期二》的舞台劇去到尾聲的時候，「慕理」有句台詞是這樣的：

“ 慕理： 如果我有多一個仔，
我希望嗰個係你。

明哲（心聲）：如果我有多一個爸爸，
我都希望嗰個係你。 ”

演員


Acting Team

盧智燊 Edmond Lo
飾 明哲 Mitch



1998年加入中英成為全職演員，2014年4月起兼任助理藝術總監。畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演，2010年獲頒香港演藝學院藝術碩士，主修導演。參演作品逾80部，並多次獲獎，當中憑《花樣獠牙》獲得第十二屆香港舞台劇獎「最佳男配角（喜劇／鬧劇）」，《頭注香》獲得第十六屆香港舞台劇獎「最佳男主角（喜劇／鬧劇）」，並先後憑《風流劍客》和心創作劇場《胖侶》獲提名第十七屆香港舞台劇獎「最佳男主角（悲劇／正劇）」和第二十屆香港舞台劇獎「最佳男主角（喜劇／鬧劇）」。最近參與中英的演出包括《戀大人》音樂劇、《相約星期二》（十九度公演）（學生專場）、《搏命兩頭騰》（首演、重演及廣州公演）、《紅色的天空》、《禧春酒店》（中英35周年誌慶版）、《頭注香~2014全身反轉玩》、《活地阿倫 自作·自受》、《孤星淚》和《夢魅雪夜の真的下雪了》。

演出以外亦醉心導演工作，近作包括《月愛·越癲》、與澳門文化中心合辦之香港戲劇交流計劃：獨腳戲功《擁抱我！》之總導演、《大龍鳳》（首演、重演、廣州公演及重演、第五門）、《復仇者傳聞之驚天謀變反擊戰》、《過戶陰陽眼》、《夢魅雪夜の真的下雪了》、《夢魅雪夜》、《點解手牽狗》（聯合導演）和《鐵獅子胡同的回音》（聯合導演）。憑《科學怪人》獲提名第二十屆香港舞台劇獎「最佳導演（悲劇／正劇）」，後憑《大龍鳳》及《過戶陰陽眼》獲提名第二十三屆及第二十四屆香港舞台劇獎「最佳導演（喜劇／鬧劇）」。其他編導作品包括：《雪夜頌》、《愛》和《女子·兒子·香港人》等。

 Lo Chi Sun Edmond

Edmond說……

2007年6月8日，西灣河文娛中心劇院，首演夜，化妝間內，我與King Sir正坐着，剛剛對完最後一次台詞，準備出場。我，感到有點不安，我問他：「究竟呢個戲會點？觀眾會有咩反應？」他用他獨有的King Sir腔答我：「唔知架，試下囉！」

最初，我對此劇抱有懷疑態度：只有兩個演員不斷說話，沒有大事件發生，沒有甚麼大衝突，沒有一般劇的高潮起伏，只有兩個人不斷傾偈，傾了兩個多小時——當然，最後證明，我的擔心是多餘的。

此劇能夠成功的因素，我相信看過的朋友，也不用我多說，但，有一個因素，我想是不容否定。它，觸碰了我們的生命。

珍惜、寬恕、擁抱、面對……那些老生常談，原來我們一一忘記了。慕理，用他真實的經歷和想法，再一次提醒我們，好像為我們在這茫茫大海浮浮沉沉之際，拋出個救生圈。

當然，他也觸動了我。這十年來，我經歷了很多，事業上、感情上、家庭上。每次遇上困難、痛楚，慕理的說話「要擁抱佢」、「唔好再等」、「唔好比較」、「明瞭死亡」就像一支支箭般，穿過我心坎，把我弄醒，叫我面對，叫我學習。這麼多年來，我和此劇一起成長。原來此劇，已擁有了戲劇最重要的元素，最大的衝突，最大的事件，那，便是我們的生命。

最後，希望King Sir早日康復，再一次演繹慕理，再一次成為我們人生的教練。也感激陪伴此劇一同成長的各位觀眾。在此，我送上我最喜歡的台詞：

「你要追求生命，擁抱生命，咁樣，生命就會用你想像唔到嘅方式回報你。」

祝願各位，身體健康，生活愉快！

盧智榮

中英劇團

The Company

董事局成員 Board of Directors

主席 Chairman
副主席 Vice-Chairman
成員 Member

秘書 Secretary
顧問 Advisor

劇團成員 Company Staff

藝術總監 Artistic Director
總經理 General Manager
助理藝術總監 Assistant Artistic Director

演員部 Actors / Actresses

技術及舞台管理部 Technical and Stage Management Department

製作監督 Production Manager
執行舞台監督 Deputy Stage Manager
燈光主管 Lighting Master
影音主管 Audio-Visual Master
道具主管 Props Master
助理舞台監督 Assistant Stage Manager

服裝主任 Wardrobe Supervisor
服裝助理 Wardrobe Assistant

行政部 Administration Department

行政經理 Administration Manager
高級行政主任 Senior Administration Officer

會計部 Accounting Department

會計經理 Accounting Manager
會計文員 Accounting Clerk

節目部 Programme Department

節目經理 Programme Manager
節目主任 Programme Officer
助理節目主任 Assistant Programme Officer

市場及傳訊部 Marketing and Communications Department

市場及傳訊經理 (主管) Marketing and Communications Manager (Head)
市場及傳訊經理 Marketing and Communications Manager
市場及傳訊主任 Marketing and Communications Officer

教育及外展部 Education and Outreach Department

教育及外展經理 Education and Outreach Manager
高級教育及外展主任 Senior Education and Outreach Officer
教育及外展主任 Education and Outreach Officer

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee

首席駐團戲劇導師 Chief Resident Teaching Artist
高級駐團戲劇導師 Senior Resident Teaching Artist
駐團戲劇導師 Resident Teaching Artist

陳鈞潤先生 Mr Chan Kwan Yun, Rupert, MH, FRSA
司徒秀薇博士 Dr Szeto Sau May
關月樺女士 Ms Kwan Yuet Wah, Karina
鄺錦川先生 Mr Kwong Kam Chuen
林樂夫先生 Mr Lam Lok Fu, Solomon
李志明先生 Mr Lee Chi Ming, Leo
潘啟迪先生 Mr Poon Kai Tik
黃綺雯博士 Dr Wong Yee Man, Alice
程張迎先生 Mr Ching Cheung Ying, MH
徐尉玲博士 Dr Tsui Wai Ling, Carlye, BBS, MBE, JP

古天農 Ko Tin Lung
張可堅 Cheung Ho Kin, Dominic
盧智燊 Lo Chi Sun, Edmond

張志敏 Cheung Chi Man, Mathew
黃天恩 Wong Tin Ian
黃穎雪 Wong Wing Suet, Zuc
邢 灝 Ying Ho, Christopher

曾以德 Tsang Yee Tak, Joey
洪雅林 Bernardo, Jovi
鄭子祺 Cheng Tsz Ki
譚家榮 Tam Ka Wing
黃祖耀 Wong Cho Yiu, Joe
周東亮 Chau Tung Leong
張熙政 Cheung Hei Ching, Ian
傅天翔 Fu Tin Cheung, Tim
劉劍峰 Lau Kim Fung, Mel
劉瑋欣 Lau Wai Yan, Anne
朱桂玲 Chu Kwai Ling

徐宜英 Tsui Yu Ying, Viola (休假) 李婉君 Lee Yuen Kwan, June
梁倩瑜 Leung Shin Yee, Crystal

潘綺慧 Poon Yee Wai, Yvonne
張嘉莉 Cheung, Galilee

李淑君 Lee Shuk Kwan, Christy
鄒榕鈞 Chow Pui Kwan, Alastor
趙蔚霖 Chiu Wai Lam, Crystal

鄭禧怡 Cheng Hei Yee, Meggy
陳沛鈞 Chan Pui Yu, Amen
陳櫻桃 Chan Ying To, Ken
顧 晶 Gu Jing, Chloe

江倩瑩 Kong Sin Ying, Kitty
黃嫻婷 Wong Kwok Ting, Crystal
麥家恩 Mak Ka Yan, Martina
戴詠琪 Tai Wing Ki, Olivia
郭嘉彤 Kwok Kar Tung, Joyce
黃振輝 Wong Chun Fai
邱瑞雯 Yau Shui Man, Sharon
葉君博 Ip Kwan Bok, Michael

麥沛東 Mak Pui Tung
王曉怡 Wong Hiu Yee
胡麗英 Wu Lai Ying, Grace

李善宜 Lee Sin Yee, Sien

鄭梓榮 Cheng Tsz Wing, Sammy
朱家維 Chu Ka Wai
馮鈞棧 Fung Kwan Tai, Dec
彭家達 Pang Ka Tat

何翠盈 Ho Chui Ying, Karen

趙雪翎 Chiu Suet Ling, Sherraine
洪英峻 Hung Ying Tsun, Billy

楊韻豫 Young Wan Yu, Whitney
莫君怡 Mok Kwan Yee, Grace
王凱嵐 Wong Hoi Nam, Jodie
容樂曼 Yung Lok Man, Miki

蕭俊傑 Siu Chun Kit, Isaac

中英劇團

Chung Ying Theatre Company

中英劇團成立於1979年，為本地最資深的職業劇團之一，現任藝術總監為古天農先生。中英初為英國文化協會附屬組織，1982年註冊成為非牟利獨立團體，現時由香港特別行政區政府資助，並接受私人及商業機構贊助，共同推動戲劇藝術、戲劇教育與外展活動。中英自2008年起為葵青劇院場地伙伴，曾於2009至2012年度同時為元朗劇院場地伙伴。

透過製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，中英積極拓展多元的藝術探索和文化交流，同時肩負向普羅大眾推廣舞台藝術、提升人文素質的使命。創團以來，中英曾經到過澳門、新加坡、澳洲、馬來西亞、加拿大、日本、南韓、中國、美國、英國、台灣交流及演出。中英37年來公演超過320齣劇目，在過去25屆香港舞台劇頒獎典禮中獲得逾百項提名，共奪得91個獎項。

中英乃香港首個引進教育劇場 (Theatre-in-Education) 的專業劇團，曾獲由香港戲劇協會主辦的香港舞台劇獎之「戲劇教育推廣獎」及由香港藝術發展局主辦的「2012香港藝術發展獎」之「藝術教育獎」(非學校組) 優異表現獎。中英製作的學校巡迴演出已近4,900場，學生觀眾逾68萬人次。近年，中英致力發展教育戲劇 (Drama-in-Education)，於大專、中小學及社區開展各類戲劇工作坊及戲劇教育專業訓練課程。

Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) became an independent non-profit company in 1982. Chung Ying is now one of Hong Kong's leading professional theatrical arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and in receipt of generous sponsorship from individuals and the commercial sector. Led by Artistic Director Ko Tin Lung, Chung Ying strives to enhance its adventurous core programme of live theatre with quality drama education and outreach programmes. This work has been supported by exciting collaborative relationships with venues including Yuen Long Theatre (2009 - 2012) and Kwai Tsing Theatre (2008 - present).

Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective. Until now, we have toured Macau, Singapore, Australia, Malaysia, Canada, Japan, South Korea, China, the United States, the United Kingdom and Taiwan. Throughout the 37 years, Chung Ying has staged more than 320 productions, receiving over 100 nominations and 91 awards in the previous 25 Hong Kong Drama Awards Presentation Ceremony.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has hosted around 4,900 schools touring performances, recorded over 680,000 student attendances and has won plaudits from the Hong Kong Federation of Drama Societies and Hong Kong Arts Development Council. Chung Ying's outreach and professional training programme embraces tertiary institutions, primary and secondary schools and community specific organisations throughout the territory.

劇團宗旨

Mission Statement

以優質劇目及多元戲劇教育活動
聯動各界服務社群
推廣舞台藝術
提升人文素質

To connect with people from all walks of life to serve our community
To promote the art of drama
To enliven the cultural life of the community
Through outstanding plays and various education programmes

支持中英 Support Chung Ying

攜手散播文化種子 培育香港藝術森林

Let arts blossom in Hong Kong!



中英深信戲劇是一種共享藝術，創團至今一直提倡「全民戲劇」，推廣舞台藝術和普及戲劇教育，讓社會各階層感受戲劇的樂趣，肩負提升人文素質的使命。中英致力製作兼具本土特色與國際視野的優秀舞台劇目，其中劇壇戲寶《相約星期二》已公演二十一度，巡迴世界九大城市，吸引達十一萬觀眾；原創家庭喜劇《大龍鳳》亦是中英近年最富香港特色兼具票房號召力的代表作。讓我們攜手推動戲劇藝術、戲劇教育與外展活動，傳遞更多正能量，支持本地藝術發展。

Over the years, Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions to enrich the city's cultural life. As one of the longest-running local stage productions, *Tuesdays with Morrie* has toured over 9 cities, attracting more than 110,000 audiences. *The Big Big Day* is also one of Chung Ying's most popular original productions filled with local characteristics. Support Chung Ying, let theatre art blossom!

捐助表格 Donation Form

本人現資助以下計劃 I would like to support the following project(s) (可選多於一項 you can choose more than one)

- 社區外展活動 Community Outreach Project
藉社區外訪演出將戲劇藝術融入社區 Support community performances
- 公開演出或學校巡迴演出 Public Performance or School Touring Performance
支持原創劇作公演及學校巡迴，推動藝術發展 Sponsor original theatre productions and school touring performances
- 「學生票資助」計劃 Student Ticket Sponsorship
贊助學生優惠票，讓學生接觸戲劇藝術 Subsidise discounted theatre tickets for local students

本人願意捐助 I would like to make a donation of

HK\$

填妥資助回條，連劃線支票（抬頭為「中英劇團有限公司」），寄回「香港波老道十號地下中英劇團」
Mail donation form with crossed cheque (payable to "Chung Ying Theatre Company (HK) Limited") to Chung Ying Theatre Company, G/F 10 Boreitt Road, Hong Kong

- 捐款港幣\$100或以上，可獲發收據作扣稅用途
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible in Hong Kong
- 捐款港幣\$1,000或以上，將於2016/17劇季場刊、年報及網頁「贊助人名錄」上獲特別鳴謝
Donations of HK\$1,000 or above will be acknowledged on the donor's list on Chung Ying show house programmes in the 2016/17 season, annual report and official website
- 捐款港幣\$10,000或以上，將獲以上特別鳴謝，並獲邀欣賞劇季任何一個劇目（門票2張）
Donations of HK\$10,000 or above will be acknowledged as listed above, and invited to one of our shows with two adult tickets

2016/17
贊助人名錄
Donor List

卓越藝術贊助人
Superb Sponsor
梁協群先生、
梁潤愛女士

普及文化贊助人
Cultural Sponsor
歐陽程先生

贊助人資料 Donor's Information

姓名 Name in Full _____ (先生/女士 Mr/Ms)

本人欲刊於「贊助人名錄」的名稱 I would like to be acknowledged as:

中文 Chinese _____ 英文 English _____

地址 Address _____

電郵 Email _____

電話 Telephone (日間 Daytime) _____

聯絡資料將用作發送收據及更新活動資訊之用 The contact details will be used for receiving receipts and activity updates

○ 如不欲收取我們的資訊，請在方格加剔 Please tick the box if you do not want to receive any promotion

若有任何查詢，歡迎致電 8106 8338 或電郵至 info@chungying.com 與我們聯絡

For enquiries, please contact us at 8106 8338 or email to info@chungying.com

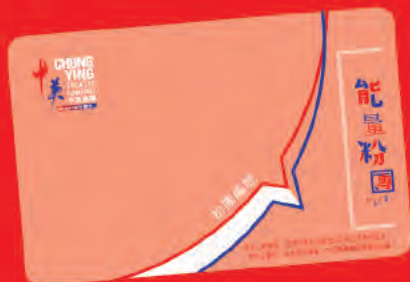
能
里
粉



PLUS

Energy Fun Club plus

「能量粉團」會員大招募!



主舞台演出門票
85折優惠

85

eslite 誠品
購買誠品正價書籍
95折優惠

95

(有效期至2017年3月31日)

免 費
永 久
會 籍

買飛儲分
換Coupon

各大藝團及
黑盒劇場演出門票

9折優惠



仲等? 即刻拎起部電話
「啲」出更多優惠

祝賀：

《相約星期二》
演出成功！



潔柔 C&S 紙賞與您全力贊助

現凡購買香港潔柔生活用紙產品滿\$60，
憑單一機印發票，即有機會參加大抽獎，
贏取豐富大獎。想參加？

記住在12月15日前購買。

香港代理

G 偉懋發展有限公司

詳情請致電2975 0625查詢

左耳入

影像出

眼明
手語



劇場裡，
肢體可以是語言、
對白可以是意境。
劇場的觀眾，
自然眼可以聽、
耳可以看！

香港展能藝術會藝術通達計劃提供的劇場視形傳譯、口述影像及通達字幕，讓不同能力的朋友能無障礙地接觸藝術。

想知怎樣開拓藝術感官與視野？請即瀏覽：<http://www.jcaasc.hk>



香港展能藝術會
Arts with the Disabled
Association Hong Kong

捐助機構
Funded by:

**JK & Ingrid Lee
Foundation**

- 地址：香港九龍石硤尾白田街30號賽馬會創意藝術中心L8-02
- 電郵地址：enquiry@jcaasc.hk
- 聯絡電話：(852) 2777 1771
- 傳真：(852) 2777 1211

我讚!

全球首個讚賞平台

有投訴熱線, 也應有讚賞途徑!

我讚! 大使
羅敏莊



我讚! 大使
鄧萃雯

行街遇到好服務?
只要Whatsapp到
「我讚!」專線, 就可以
去到邊, 讚到邊!



送讚行動
送出驚喜



我讚!
praisage



Whatsapp「我讚!」專線
6851 6852

www.praisage.com | 以誠讚賞 悅己悅人

National Theatre 經典劇目

劇道場獨家廣東話版權演出

科學能為人類帶來福祉
人類的自大卻將自己推向滅亡

Frankenstein BY NICK DEAR

科學怪人

粵語演出 In Cantonese

誰主創造

王宗堯

舞台劇

歐錦棠

劇情簡介

科技發展一日千里，為人類的生活帶來福祉，然而人類卻以為可以掌控及駕馭一切，甚至複製生命，令自己成為另一個普羅米修斯。青年科學家 Victor 醉心科學研究，以一己之力用屍體集成創造「新生命」，卻製作了「怪物」，讓自己承受一連串的不幸……

2017年1月 6 - 7日 (五至六) 8pm

2017年1月 12-14日 (四至六) 8pm

2017年1月 15日 (日) 3pm

上環文娛中心 劇院 \$240、\$200

原著: Nick Dear 監製/翻譯: 萬斯敏 導演: 余振球

演員: 王宗堯、歐錦棠、萬斯敏、高繼祥、魏沛林、張嘉穎、施璋延、蕭新泉、余詩穎、蔡松合、羅海嫻、魏知衡

節目查詢: 5300 1171

主辦及製作
劇道場
劇道場及 Stage
為上環文娛中心場地合作

贊助
康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

全力支持

RegettaCanoe

tme
影視傳媒

影視傳媒
影視傳媒

宣傳協作

影視傳媒

影視傳媒

影視傳媒

化妝協作

cmn
化妝師協會

大會指定化妝品

shu uemura

本劇目的內容
並不反映原創編及文化事務署的意見

難得和爸爸共度的
一個下午.....

上一輩子的情人

首個成功打入韓國舞台劇市場的香港劇本

載譽重演

daddi
Rerun
粵語演出
In Cantonese

平面設計: Afire Leung / 宣傳攝影: 張玉偉 黃志遠 圖片化妝: 傅英傑

香港文化中心劇場

Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

編劇及導演 一休 演員 劉錫賢 楊螢映

12-14. 1. 2017 (四至六 Thu-Sat) 8:15pm | 14. 1. 2017 (六 Sat) 3pm | 15. 1. 2017 (日 Sun) 2:30pm

*\$260, \$180 *特別推出 2 人同行優惠 (95折), 其他折扣詳情請參閱宣傳網頁或單張

演出全長約 2 小時, 不設中場休息, 遲到者須待節目適當時候方可進場。

門票於12月8日起於各城市售票網售票處、網上、流動購票應用程式及信用卡電話購票熱線發售

節目查詢

Programme Enquiries 8102 3768

網上購票

Internet Booking www.urbtix.hk



@偕爸爸一同欣賞更
可獲得精美紀念品!
Enjoy with your Dad
and Get a Souvenir!

主辦及製作



首演由康樂及文化事務署主辦 一休田園提供宣傳攝影場地



快樂成長

由SMILE™開始

中英劇團從多年戲劇教育經驗中，整理出SMILE™戲劇教育理念，主張「笑」著學習，與家長共建孩子的快樂童年！透過戲劇和遊戲，讓孩子輕鬆愉快地建立成長必須的五大範疇：**自理能力**、**身體協調**、**智能發展**、**語言與溝通**、**社交與情緒發展**。

SMILE™ 第二季恆常課程現已接受報名，報名請到下列QR code登記，亦可到中英劇團網頁索取更多詳情。

截止報名日期：14/12/2016 (12:00PM)

課程顧問及藝術總監：古天農



SMILE™ 戲劇課程 助孩子提升以下五種能力！



Self-care
自理能力



Motor skills
身體協調



Intelligence
智能開發



Language
語言與溝通



Emotion
社交與情緒發展



SMILE K1：

透過劇場遊戲如角色扮演、定格動作及鏡像訓練，有效又有趣地練習聆聽和理解指示，並訓練動作協調

SMILE K2：

運用過程戲劇 (Process Drama) 代入角色，設身處地體會主人翁的成長困惑，理解小故事當中的大道理

SMILE K3：

逐步引入戲劇衝突 (Drama Conflict) 和提議案 (Resolution) 等戲劇元素，在遊戲中提升解難能力

SMILE 初小：

戲劇「初哥」集體創作全新的故事結局，在運用創意初嘗編、導、演的同時，亦學習尊重和相處之道



父母參與 成就更多

孩子的成長又怎少得父母參與，所以SMILE課程都設有公開課，邀請家長分享孩子的喜悅。同時亦會每季派發個人學習進度表，紀錄孩子成長。

SMILE進駐校園

SMILE團隊於2013年起進駐校園，為老師提供到校教育研討日、到校培訓、觀課及評估、家長講座等支援！受惠老師及家長人數超過8680人！



SMILE™ 兒童戲劇課程

粵語授課 In Cantonese

上課地點：

葵青劇院、元朗及佐敦

課程查詢：8106-8337

www.chungying.com



網上
報名表格

香港 × 廣東 × 澳門

編劇特訓系列

編劇達人秘技大公開！

2016年12月至2017年1月

劇本創作比賽

新晉編劇群英會，身手大比拼！

2016年10月至2017年5月

粵港澳戲劇節

專業團隊製作，得獎劇目三地大巡演

2017年6月至年底

劇本創作比賽
立即報名！



粵港澳戲劇交流計劃2016/17

中英劇團 · 廣東省演出有限公司及戲劇農莊合辦

巴打修女

音樂劇

CHUNG YING
THEATRE
COMPANY
中英劇團
EST. 1982
聖誕呈獻

騷一SHOW

Nonsense
A-Men!

最佳外百老匯音樂劇 聖誕癡狂現舞台
麻甩修女劇身騷一SHOW!

藝術總監 古天農 / 編劇/作曲/填詞 Dan Goggin / 翻譯/粵語作詞 岑偉宗
音樂總監 孔奕佳 / 導演 張可堅
演出 邢灝 施標信 張學良 麥沛東 黃天恩



葵青劇院演藝廳 17-25/12/2016

Auditorium, Kwai Tsing Theatre



\$280 \$220 \$160 | 門票現於城市售票網公开发售 Tickets now available at URBITX

粵語演出 In Cantonese | 節目全長約2.5小時，設一節中場休息 | 適合6歲或以上人士觀看 | 節目查詢 8106 8338 | 票務查詢 3761 6861

信用卡購票 2111 5999 | 網上購票 www.urbtix.hk | 節目網址 www.chungying.com | 流動購票應用程式 My URBITX (Android及iPhone/iPad版) 購票

指定髮型贊助 JOBBY @ LEIGHTON AVEDA

YouTube



中英劇團



「中英劇團」APP訂票
會員即享85折



藝術 ∞ 無限

Arts • Infinity



中英劇團 Chung Ying Theatre Company

香港波老道十號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong

電話 +852 3961 9800 傳真 +852 2537 1803

網址 www.chungying.com 電郵 info@chungying.com



中英劇團 | 查詢